

# Inhalt

Vorbemerkung	1
1. Zur Forschungslage	3
2. Paul Flemings Werk in der Wirkungsgeschichte	8
2.1. Zeitgenössische Urteile über Paul Fleming	8
2.2. Urteile über Paul Fleming im 18. Jahrhundert	10
2.3. Das Paul-Fleming-Bild im 19. Jahrhundert	12
2.3.1. Paul Flemings Werk im Urteil der Romantik	12
2.3.2. Das Paul-Fleming-Bild in den Gedichtausgaben	14
2.3.3. Das Paul-Fleming-Bild in den Literaturgeschichten	15
2.4. Das Paul-Fleming-Bild im 20. Jahrhundert	18
2.4.1. Das Paul-Fleming-Bild in den Literaturgeschichten	20
2.4.2. Das Paul-Fleming-Bild in den Gedichtausgaben	20
2.4.3. Das Paul-Fleming-Bild in Lyrikanthologien	21
2.5. Das Paul-Fleming-Bild in Romanen des 19. und 20. Jahrhunderts	22
3. Subjektivität und persönlicher Ton in der Lyrik Paul Flemings	26
3.1. Der persönliche Ton Flemings	26
3.2. Der Begriff der lyrischen Subjektivität	28
3.3. Der Begriff 'lyrisches Ich'	30
3.3.1. Der Begriff 'lyrisches Ich' in historischer Sichtweise	30
3.3.2. Das 'lyrische Ich' bei Paul Fleming: Untersuchung der Personalpronomina	34
3.4. Formale und inhaltliche Aspekte lyrischer Subjektivität	40
3.4.1. Unterzeichnung der Gedichte mit dem Namen Fleming	40
3.4.2. Gedichte mit dem Namen 'Fleming'	42
3.4.3. Gedichte mit geographischen und biographischen Details	49
3.5. Tempus als Indikator der Erlebnisstruktur des Subjektes	53
3.6. Der Komplex 'Schreiben' als Indikator von Individualität und Persönlichkeit	57
3.6.1. Sehnsucht nach Nachruhm	57
3.6.2. Aufgaben des Dichters und der Dichtung	62
3.6.3. Voraussetzungen zum Beruf des Dichters	67
3.6.4. Spielerischer Umgang mit Sprache	70
3.6.5. Äußerungen zur aktuellen Situation der deutschen Sprache und Literatur	75
3.6.6. Berücksichtigung der empirischen Schreibsituation	76
3.6.7. Thematisieren von Schreiben	81

3.6.8.	Problematisieren der Fähigkeit von Sprache	83
3.6.9.	Barockes und modernes Schreiben	86
4.	Übersetzungen	89
4.1.	Die Vorlagen für Flemings Übersetzungen	89
4.2.	Die Bedeutung des Übersetzens im Frühbarock	90
4.3.	Die Übersetzungen aus dem Lateinischen	94
4.3.1.	Kaspar Barth: PWV, 1: <i>Aus K. Barthen seinem Lateinischen Liebesscherze</i>	96
4.3.2.	Daniel Heinsius: PWV, 2: <i>Dan. Heinsius sein Lateinischer Liebesscherz</i>	99
4.3.3.	Hugo Grotius	104
4.3.3.1.	Hugo Grotius: SIV, 3: <i>An die Träume</i>	104
4.3.3.2.	Hugo Grotius: SIV, 4: <i>Auf die güldne Haarnadel</i>	107
4.3.4.	John Owen	111
4.3.4.1.	John Owen: Ü13: <i>Aus dem Owen</i>	111
4.3.4.2.	John Owen: Ü19: <i>Aus dem Französischen</i>	113
4.3.5.	Mathias Casimir Sarbievski: Ü30: <i>Aus Sarbievs seinem Lateine über die Worte Jesu: Mich dürstet.</i>	113
4.3.6.	Julius Caesar Scaliger	115
4.3.6.1.	Julius Caesar Scaliger: PWI, 13: <i>Gütiger Jesu, dein Verdienst</i>	115
4.3.6.2.	Julius Caesar Scaliger: PWI, 14: <i>Der holdselige Name Jesus</i>	116
4.3.7.	Andreas Alciatus: PWV, 3: <i>Aus dem Alziat über die Farben</i>	118
4.3.8.	Zusammenfassung	121
4.4.	Die Übersetzungen aus dem Niederländischen	124
4.4.1.	Daniel Heinsius	124
4.4.1.1.	Daniel Heinsius: PWV, 6: <i>Imaginem ejus mecum gesto</i>	126
4.4.1.2.	Daniel Heinsius: PWV, 7: <i>In poenam vivo</i>	128
4.4.1.3.	Daniel Heinsius: PWV, 4: <i>Vilius est aurum. Auf den güldenen Zahnstocher</i>	130
4.4.1.4.	Daniel Heinsius: PWV, 5: <i>Solvi non possum, nisi magis constringar</i>	133
4.4.1.5.	Daniel Heinsius: OdV, 4: <i>Dominae servitium libertatis summa est</i>	136
4.4.2.	Zusammenfassung	139
4.5.	Die Übersetzungen aus dem Italienischen	141
4.5.1.	Giovan Battista Guarini	141
4.5.1.1.	Giovan Battista Guarini: PWV, 8: <i>Aus dem Pastor Fido</i>	143
4.5.1.1.1.	Giovan Battista Guarini: PWV, 8: <i>Aus dem Pastor Fido.</i> Übersetzung von Paul Fleming	143
4.5.1.1.2.	Giovan Battista Guarini: PWV, 8: <i>Aus dem Pastor Fido.</i> Übersetzung von Eilger Mannlich	150

4.5.1.1.3.	Giovan Battista Guarini: PWV, 8: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Hans Assmann von Abschatz	151
4.5.1.1.4.	Giovan Battista Guarini: PWV, 8: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Christian Hofmann von Hofmannswaldau	153
4.5.1.1.5.	Giovan Battista Guarini: PWV, 8: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Talander	154
4.5.1.2.	Giovan Battista Guarini: PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen</i>	155
4.5.1.2.1.	Giovan Battista Guarini: PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen</i> . Übersetzung von Paul Fleming	155
4.5.1.2.1.1.	PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen. Der erste</i>	155
4.5.1.2.1.2.	PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen. Der andere</i>	156
4.5.1.2.1.3.	PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen. Der dritte</i>	157
4.5.1.2.1.4.	PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen. Alle drei</i>	158
4.5.1.2.2.	Giovan Battista Guarini: PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen</i> . Übersetzung von Eilger Mannlich	158
4.5.1.2.3.	Giovan Battista Guarini: PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen</i> . Übersetzung von Hans Assmann von Abschatz	160
4.5.1.2.4.	Giovan Battista Guarini: PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen</i> . Übersetzung von Christian Hofmann von Hofmannswaldau	161
4.5.1.2.5.	Giovan Battista Guarini: PWV, 9: <i>Drei Chöre der Nymphen</i> . Übersetzung von Talander	162
4.5.1.3.	Giovan Battista Guarini: PWV, 10: <i>Auch aus demselben</i>	163
4.5.1.3.1.	Giovan Battista Guarini: PWV, 10: <i>Auch aus demselben</i> . Übersetzung von Paul Fleming	163
4.5.1.3.2.	Giovan Battista Guarini: PWV, 10: <i>Auch aus demselben</i> . Übersetzung von Eilger Mannlich	164
4.5.1.3.3.	Giovan Battista Guarini: PWV, 10: <i>Auch aus demselben</i> . Übersetzung von Hans Assmann von Abschatz	166
4.5.1.3.4.	Giovan Battista Guarini: PWV, 10: <i>Auch aus demselben</i> . Übersetzung von Christian Hofmann von Hofmannswaldau	166
4.5.1.3.5.	Giovan Battista Guarini: PWV, 10: <i>Auch aus demselben</i> . Übersetzung von Talander	167
4.5.1.4.	Giovan Battista Guarini: OdV, I: <i>Aus dem Pastor Fido</i>	168
4.5.1.4.1.	Giovan Battista Guarini: OdV, I: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Paul Fleming	168
4.5.1.4.2.	Giovan Battista Guarini: OdV, I: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Eilger Mannlich	172
4.5.1.4.3.	Giovan Battista Guarini: OdV, I: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Hans Assmann von Abschatz	173

4.5.1.4.4.	Giovan Battista Guarini: OdV, I: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Christian Hofmann von Hofmannswaldau	173
4.5.1.4.5.	Giovan Battista Guarini: OdV, I: <i>Aus dem Pastor Fido</i> . Übersetzung von Talander	174
4.5.2.	Zusammenfassung zu den Übertragungen von Mannlich, Abschatz, Hofmannswaldau und Talander im Vergleich zu der Übersetzung von Fleming	175
4.6.	Zusammenfassung zu den von Fleming vorgenommenen Übersetzungen: Einordnung in zeitgenössische Übersetzungsmodelle	178
4.7.	Verwendung 'typisch barocker' Stilmittel durch Fleming in seinen Übersetzungen	186
5.	Die Reiselyrik: Deutsche und lateinische Gedichte Flemings, verglichen mit der Reisebeschreibung des Olearius	189
5.1.	Der Begriff 'Reiselyrik'	190
5.2.	Auf der Reise entstandene Lyrik ohne oder mit wenig Bezug zur Reise	191
5.2.1.	Gedichte an Personen in Deutschland oder über Deutschland betreffende Ereignisse ohne Bezug zur Reise	191
5.2.2.	Gedichte an Reisegefährten oder an Freunde in Reiseorten ohne Bezug zur Reise	192
5.2.3.	Gedichte an Personen in Deutschland mit kurzen Hinweisen auf Örtlichkeiten und Reiseerlebnisse	194
5.2.4.	Gedichte an Reisegefährten oder an Freunde in Reiseorten mit kurzen Hinweisen auf Örtlichkeiten und Reiseerlebnisse	195
5.3.	Die Reisebeschreibung des Olearius	198
5.3.1.	Die Bedeutung der Reisebeschreibung	198
5.3.2.	Die Intentionen des Werkes	202
5.3.3.	Der Zweck der Reise	205
5.4.	Die Reiselyrik	206
5.5.	Naturphänomene	210
5.5.1.	Wasser	210
5.5.1.1.	Der einzelne Fluß	211
5.5.1.2.	Das Zusammenfließen von Flüssen	216
5.5.1.3.	Das Kaspische Meer	221
5.5.1.4.	Wasserfall	223
5.5.1.5.	Wasserspiele	224
5.5.1.6.	Sturm und Schiffsunglück	226
5.5.2.	Berge	238

5.5.3.	Landschaft	244
5.5.4.	Pflanzen	256
5.6.	'Wilde' Völker	260
5.7.	Von Menschen erstellte Werke	266
5.7.1.	Städte	266
5.7.2.	Bau- und Kunstwerke	277
5.8.	Soziale Ereignisse	285
5.8.1.	Ehrung und Freundschaft	285
5.8.2.	Feiern	294
5.8.3.	Krankheit	302
5.8.4.	Tod	303
5.9.	Rußland	311
5.9.1.	Die russischen Bauern	311
5.9.2.	Das russische Volk	317
5.10.	Zusammenfassung	321
Nachwort		327
Literaturverzeichnis		330
.		
Anhang:	Die von Fleming übersetzten lateinischen, niederländischen und italienischen Texte und die von anderen Autoren ins Deutsche vorgenommenen Übersetzungen	374